

**Torben Søborg:
MINE
GENBRUGTE
DIGTE
[og NYE]**

ISBN 978-87-985917-2-6

Fantasifabrikken
Haslev
2017

**Torben Søborg:
MINE
GENBRUGTE
DIGTE
[og NYE]**

Torben Søborg
Mine genbrugte digte [og nye]
Haslev 2017
SÆRTRYK - Print on Demand
Copyright Torben Søborg, 2017
Fantasifabrikken
Fantasifabrikken / Fantasy Fatoy
er en del af Videofabrikken / Video Factory
Tryk: Fantasifabrikken, Haslev

ISBN 978-87-985917-2-6

FANTASIFABRIKKEN
Themstrupvej 36
4690 Haslev
www.torben-soeborg.dk
<http://artists-books.eu>
torben.soeborg@pc.dk

**Fantasifabrikken
Haslev
2017**

Introduktion

MINE GENBRUGSDIGTE

Rundt omkring i mine Artist's Books, grafiske tryk og videokunst værker er digte, som jeg har skrevet i relation til pågældende udgivelse / tryk / værk. Da jeg jo ofte genbruger eller lader indgå materiale fra det ene tryk til det andet eller fra tryk til Artist's Books eller stilbilleder fra videoværker i tryk eller Artist's Books, vil jeg også tillade mig, at genbruge digtene helt løsrevne fra deres oprindelse i denne lille udgivelse – og endog supplere dem med nogle nye skabt til lejligheden.

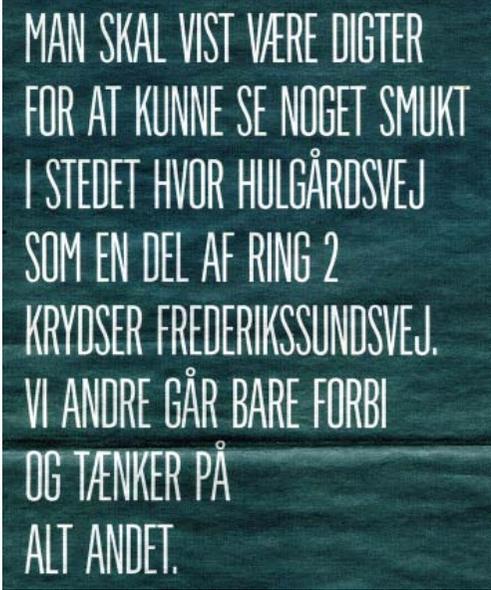
Det, der satte gang i dette, var en gengivelse af et digt af Peter H. Olesen i en anmeldelse af hans digtsamling *Frederiksborgvej og andre digte* i Politikens tillæg BØGER 10. februar 2017.

Digtet talte i den grad til mig, at jeg måtte *gendigte* det – og gengive det her, som det første af mine digte

... men for at forstå det, må man nødvendigvis også kende Peter H. Olesens digt, som jeg vil tillade mig at

gengive her – som det blev gengivet i Politikens tillæg

BØGER 10. februar 2017.



MAN SKAL VIST VÆRE DIGTER
FOR AT KUNNE SE NOGET SMUKT
I STEDET HVOR HULGÅRDSVEJ
SOM EN DEL AF RING 2
KRYDSEK FREDERIKSSUNDSVEJ.
VI ANDRE GÅR BARE FORBI
OG TÆNKER PÅ
ALT ANDET.

Jeg *har* sendt Peter H. Olesen *min* version af hans digt.

Er det at kopiere – for tæt på? Så trøster jeg mig med et citat fra Per Kirkebys bog *Naturlære* :

Jeg har altid brugt gennemsigtigt papir. Og det betyder at bruge forlæg, at hugge andres billeder. Det kan der filosoferes meget over, det med verden og forlæg, kunsten og virkeligheden. Men kunst har altid brugt forlæg, har altid benyttet sig af anden kunst, lavet kunst på kunst, nye billeder af andre billeder. Og man har i og med at man gjorde det naturligvis tænkt over sin, kunstens, egen natur.

(Borgen 1994, side 130).

Et citat, som jeg i øvrigt har brugt flere gange i forskellige sammenhænge, bl.a. i mit print-on-demand småtryk fra 2011: *At skabe grafik – nogle [ufuldstændige] meta overvejelser over egen praksis og metoder.*

Og så har jeg i øvrigt i mine arbejder, grafiske tryk, Artist's Books, digte og videokunst værker ofte brugt / citeret strofer fra andres digte, og det har ofte været inspiration til / udgangspunkt for det, jeg har lavet.

Torben Søborg

SVAR TIL PETER H. OLESEN

JEG MÅ VIST VÆRE DIGTER
FOR JEG SER NOGET SMUKT
I STEDET HVOR HULGÅRDSVEJ
KRYDSEK FREDERIKSSUNDSVEJ
OG BLIVER TIL TOMSGARDSVEJ.
ANDRE GÅR BARE FORBI
MEN JEG TÆNKER
PÅ TOMSGÅRDEN
OG KØERNE PÅ MARKERNE.

Torben Søborg

Forklaring:

Jeg er vokset op i Nordvest, og da jeg var barn,
lå der en bondegård ved krydset, Tomsgården,
der havde køer på markerne ved Hulgårdsvej.



MINE SOLSORTE

Solsorte
Mine solsorte
Solsorte, solsorte
Jeg glæder mig
Hver dag
Over mine solsorte
Solsorte, solsorte
Én solsort
To solsorte
Tre solsorte
Fire, fem, seks ...
Mange solsorte

I køkkengården

Når jeg står op om morgenen
Når jeg trækker gardinet fra
Kommer mine solsorte

De vil fodres
De vil have morgenmad
De vil have havregryn

De vil fodres
Mine solsorte
Nu, straks
Ellers banker de på ruden
Mine solsorte
Kom nu, nu, straks

De vil fodres
Mine solsorte
Det går hurtigt
Havregrynene er væk

Spist op, ryddet op
Selv den mindste smule
Spiser mine solsorte
Hver dag
Én solsort
To solsorte
Tre solsorte
Fire, fem, seks ...
Mange solsorte
Mine

Og falder sneen blidt
Så kommer de
Mine solsorte
Én, to, tre
Fire, fem seks
Mange, rigtig mange
12, 13, 14, 15 solsorte

Og de tramper sneen ned
Mine solsorte
Med deres små fødder
Mange små fødder
Solsortefødder

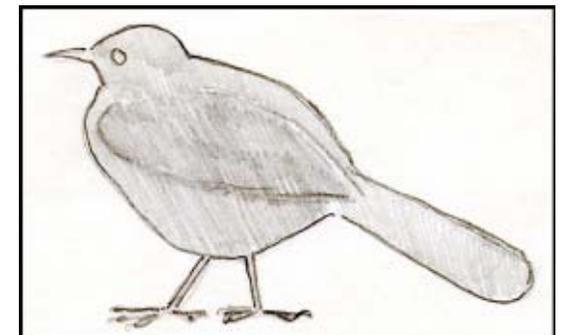
Et dejligt syn
Nedtrampet sne
I min køkkengård
Trampet ned af solsorte
Solsortefødder
Mine solsortes fødder

Går jeg ud for at fodre
Solsorte
Mine solsorte
Så flytter de sig

Alle mine solsorte
Undtagen én solsort
Den bliver siddende
Den kikker på mig
Solsorten
Og jeg kikker på den
Solsorten
Og snakker med den
Solsorten

Bliv du bare siddende
Solsort
Du ved jo godt
Solsort
At jeg ikke gør dig noget
Solsort

Og så kikker vi
Kikker på hinanden
Og solsorten
Min solsort
Bliver siddende
Og spiser videre
Min solsort



DE OTTE FUGLE

... én fugl
one bird
illuminated
... én, to fugle / birds
- én fugl
- to fugle
- tre fugle
- fire fugle
- fem fugle
birds: one, and two and
three and four and five
illuminerede
illuminated
- all five / alle fem
- én, to, tre, fire, fem
- one bird, two birds and three and four
- and five birds
- fugle, fugle, fugle, fugle
- and birds, five birds, illuminated
illuminerede - fem fugle - og seks og
syv og otte - six, seven and eight
illuminerede fugle / illuminated birds
... illuminerede, illuminated

GAMLING

Det hælder mod skumring
Mod aften
Solen går ned
Forsvinder
Mørket sætter ind
Dagen forsvinder
Er forbi

Alt er forbi

Slut
Forbi
Der er ikke mere
Du er ikke mere

Udløbsdatoen
Er overskredet
Forbi
Slut

Digtet stammer fra min Artist' s Book: *THE BOOK OF EIGHT*
BIRDS - 2015



KOGLE - KOGLERIER

Kogle
Kogler
Lærkekogler

Kogle
En kogle
To kogler
Tre, fire fem
Seks kogler
Lærkekogler

Lærkekogler
Mange kogler
Mange lærkekogler

Lærkekogler på række
En, to, tre
Fire, fem, seks
Syv kogler
Lærkekogler
Syv, otte, ni
Ni på rad
Ni kogler
Lærkekogler

Ti kogler
Ti lærkekogler
Ti lærkekogler på rad

Lærk - Larch
Kogle - Cone
Kogleri - Spell / Magic

Inspireret af min Artist' s Book: *KOGLE(rier)* - 2014

HAVETS STEMME

Havets stemme
Bølgenes brusen
Høres langt væk

Bølgerne der brydes
Mod strandens stene

Brodsøer der brydes
Mod strandens stenrev

Brydes
Hamrer
Dundrer
Igen og igen

Mod strandens stenrev

Havets stemme
Høres stadig
Langt væk

Digtet er inspireret af min Artist' s Book:

AND THE SEA'S VOICE FAR OFF - 2010

Bogen er igen inspireret af en bestemt strofe i *Poem # 32* i Lawrence
Ferlinghettis digtsamling *A FAR ROCKAWAY OF THE HEART* fra 1987,

der lyder sådan:

And the sea's voice far off. Still sounding. Upon the breaker's pounding



FIVE O'CLOCK TEA

STOP the World
Stop verden

Let's have our five o'clock tea
Vores the
Vores ef termiddagsthe
Let's have tea
The

Men - but
Klovnen
The clown
Ah but the clown
Klovnen er her
Is here
The clown
The clown is always here
Altid her
Turning around, around

Fuglen i thekoppen
Klovnen på tallerkenen
Always there
Drejer rundt
Turning around
Again - igen
Always

Digtet er inspireret af mit videokunstværk
FIVE O'CLOCK TEA fra 2004



TILEGNET PETER H. OLESEN

JEG MÅ VIST VÆRE DIGTER
FOR JEG KAN SE NOGET SMUKT
I STEDET HVOR RØRSANGERVEJ
KRYDSER MÅGEVEJ
JEG GÅR IKKE BARE FORBI
MEN JEG TÆNKER
PÅ KØERNE PÅ MARKERNE
DENGANG JEG VAR BARN

Forklaring:

Jeg er født og vokset op på Rørsangervej 50 ved Mågevej. Dengang var der marker over for begge veje med køer fra Tomsgården. Nu er der bebygget.

Digtet er en parafrase over min gendigtning på side 7 af Peter H. Olesens digt, gengivet fra Politiken BØGER på side 7.

LYDEN AF SOMMER?

Regn
Regn
Og atter regn

Regn om morgenen
Regn midt på dagen
Regn om aftenen
Og regn hele natten

Regn hver dag
Hver ugedag
Regn hver uge
Uge efter uge

Sommer
Sommer?
Kun regn

~~Tæt~~
Ferlinghetti
Har hørt
Lyden af sommer
The sound of Summer
In the Rain

Håb
Håb trods alt
Lyden
Lyden af sommer
I regnen
HÅB

Inspireret af en strofe i Lawrence Ferlinghettis *A Coney Island of the Mind*, som lyder sådan: *I have heard the sound of summer in the rain*

CLOUDS

The sky without clouds is empty -
Just blue emptiness - shades of blue -
Clouds on the sky fill out the emptiness -
Creates life / movements -
Slow - fast - evolving - changes -
Add colours -
Shades of grey -
Shades of white -
Shades of black -
Sometimes yellow -
Red, golden
Clouds on the sky

Digtet er fra min Artist' s Book: *THE CLOUD BOOK* - 2015



DRØM / DRØMMER

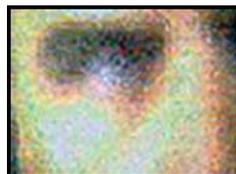
Hvorfor
Hvorfor
Ændre en tekst
En tekst
Der taler til dig

Hvorfor
Hvorfor ikke blot gengive den
Uforandret
Uden ændringer

Selv om
Det ikke er din tekst
Det ikke er dig
Der har skrevet den
Men en anden
Allen Ginsbergs
tekst

Så derfor
Derfor kommer den her
Uforandret
Allen Ginsbergs:

*In this dream
I am the dreamer
And the dreamed
I am that I am
Ah But I have
Always known*



Ginsberg-citatet fra *The Change: Kyoto-Tokyo Express* fra 1963 har jeg anvendt flere gange, dels i mine videokunst værker *I AM THAT I AM – Version I, 1983 og II, 1994* og dels i et grafisk tryk *THIS DREAM* fra 2009.

THE CLOWN

It is the Clown
Is the Clown
... the Clown
... the Clown
The dew falls
And the equestrian day
Vanish before the Sun
But it is still the Clown
Turning
Turning a whole turn
Again
... and again
Repeating
Still the Clown
Turning, turning and
Starring
Starring at you / me / any ...
Again
Again
Again
And André Breton is also Here
Of course
... like before
Strange meetings on the
Terrestrial Globe
But the Clown ... Aha!



Digtet stammer fra min *Artist's Book ... BUT THE CLOWN* – 2004
Den er inspireret af to af mine videokunst værker fra 1986 og 2002::
DISTANCE DE FÉE: L'HEUR DES TRACES
LA RENCONTRE ÉTRANGE SUR LE GLOBE TERRESTRE
Billederne i bogen er stillbilleder fra den første video, og i den anden læser jeg selv på lydsiden digtet.

HØSTMANDEN

Jeg må have misforstået noget
Misunderstood something
Something in this story
Misforstået

Misforstået - men
Ferlinghetti siger
Life is intoxicating
Livet
Intoxicating
Livet berusende

Men
Misforstår jeg?

Ferlinghetti
Tilføjer jo om livet
At det
Can't go on and on

Can't go on and on
Livet
Kan ikke fortsætte
Og fortsætte

Hvordan kan jeg så
Misforstå noget
Misunderstand something
In this story

Nej, Vå

Digtet relaterer til mit tryk *Høstmanden* fra 2009 med Lawrence
Ferlinghettis strofe: *I must have misunderstood something in this story.
Life is intoxicating but can't go on and on.*



Noter

De videokunst værker, der flere steder refereres til, kan findes på websitet www.torben-soeborg.dk ved at klikke på linket *Video Art tapes*.

De grafiske tryk, der flere steder refereres til, kan findes på samme website ved at klikke på linket *Fine-Art prints*.

De Artist's Books, der refereres til, kan findes enten på samme website ved at klikke på linket *Artist's Books*,

... eller på websitet <http://artists-books.eu> ved at klikke på linket *Artists alphabetic* og derefter på *Torben Søborg, Denmark* under *S*.

Denne lille bog er tilegnet den amerikanske forfatter Lawrence Ferlinghetti og den danske Peter H. Olesen som tak for inspiration og igangsætning.

This little Book is dedicated Lawrence Ferlinghetti and Peter H. Olesen as thanks for inspiration and for getting me started.

Torben Søborg
Billedkunstner, kultursociolog
Medlem af BKF / Billedkunstnernes Forbund, DG / Danske Grafikere
grafisk værksted \ NÆSTVED